

IDIOMA ÍDISH

El módulo de idioma ídish se cursará en grupos por niveles en los cuales se enfatizará el aprendizaje del ídish como idioma de comunicación y expresión, se destacará su relación con otras lenguas y se ofrecerán herramientas para facilitar el acceso a las fuentes históricas y literarias. El nivel avanzado se enfocará en la lectura de textos y abordará los principales núcleos temáticos y recorridos históricos de la escritura ensayística en la literatura ídish moderna.

CULTURA ÍDISH

Los módulos conformados por los seminarios de cultura ídish están estructurados en torno a la idea central de que las lenguas y sus culturas conforman visiones de mundo en tanto crean filtros a través de los cuales interpretamos nuestras experiencias. La traducción es una práctica fundamental del encuentro entre culturas y un recurso clave de la diversidad cultural. En el caso del idioma ídish la traducción ha sido históricamente un aspecto constitutivo de su rol social y político. En este seminario abordaremos la traducción y sus funciones históricas y contemporáneas en un sentido amplio.

El primer módulo se centrará los aspectos teóricos que permitan comprender la noción de traducción y sus paradigmas en distintos contextos, desde el calco como método de transmisión pautada del texto bíblico, pasando por varios proyectos de traducción de textos científicos y políticos como agentes de modernización, hasta la traducción de documentación como proceso de reparación legal en la posguerra y de reconstrucción identitaria en el siglo XXI, entre otros.

El segundo módulo se centrará en las relaciones entre idioma, música e imagen en las artes. Se formularán conceptos tales como interpretación, trasposición y transcreación, entre otros. Se indagará en los exilios como espacios de creatividad y en los cruces entre distintas judeolenguas en las artes.

El tercer módulo se centrará en la traducción y la transmisión en el marco de la literatura ídish, partiendo de la lengua misma como experiencia de traducción. Recorreremos diversos modos en que la traducción, como práctica poética y literaria, conforma y complejiza la palabra ídish, palabra íntima que se introduce en otras lenguas y las absorbe, produciendo un acercamiento allí donde parece haber un abismo y abriendo una cercanía imprevista en lo que se cree lejano, al tiempo que despliega modos de integrarse –o resistir– la vida cultural y política en la que está inmersa.

Al completar los requerimientos del programa los estudiantes recibirán créditos académicos equivalentes a 60 horas acreditados por la Universidad Nacional de Tres de Febrero (válidos para nivel doctoral).